

УДК 81'371

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-92-99

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДЕНОТАТОВ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО *HOMME* В ПОЗИЦИИ ЯДРА СРАВНЕНИЯ

Мустаева Г.С.

Самаркандский государственный институт иностранных языков

140104, г. Самарканд, ул. Бустонсарой, д. 93, Республика Узбекистан

Аннотация. В представленной статье рассматриваются возможности формирования спонтанных образных сравнений от многозначного и широкозначного слова *homme*. Автор предполагает, что для репрезентации того или иного денотата существительного *homme* в качестве ядра сравнения релевантным является не фактор устойчивости или лексикографической кодифицированности образа, а взаимодействие семантики лексических единиц, выбранных в позициях темы и ядра сравнений. Определяются все виды семантического взаимодействия компонентов сравнения, которые способствуют формированию конкретной семантической оппозиции, лежащей в основе выбора и актуализации того или иного денотата существительного *homme* в позиции ядра сравнения.

Ключевые слова: образное сравнение, спонтанное сравнение, тема сравнения, ядро сравнения, денотат, семантическая оппозиция

REPRESENTATION OF THE NOUN *HOMME* DENOTATS IN THE POSITION OF COMPARISON CORE

G. Mustaeva

Samarkand State Institute of Foreign Languages

93 Bustonsaroystr., Samarkand140104, Uzbekistan

Abstract. The article deals with the potential of polysemantic word *homme*, which has a wide range of meanings, to form spontaneous figurative comparisons. The author supposes that to represent a concrete denotat of the noun *homme* as the comparison core, the relevant factor is not the factor of stability or lexicographic codification of the image, but the interaction of the semantics of lexical units selected in the positions of the subject and the core of the comparisons. All types of semantic interaction of comparison components that contribute to the formation of a specific semantic opposition underlying the selection and actualization of various denotats of the noun *homme* in the position of the comparison core are determined.

Key words: image comparison, spontaneous comparison, theme comparison, core comparison, denotat, semantic opposition.

Слово *homme* по своей семантической природе относится к числу лексических единиц французского языка, характеризующихся самой сложной семантической и семиотической структурой [11]. Изучение возможностей данной

лексической единицы формировать образные сравнения в процессе речевого общения требует прежде всего определения тех семантических механизмов, которые служат для формирования образных сравнений с такой «многогранной» единицей, как *homme*. В этой статье мы обратим внимание на способы репрезентации денотатов существительного *homme* в сравнительных структурах с *comme* и определим те виды семантического взаимодействия компонентов сравнения, которые способствуют формированию конкретной семантической оппозиции, лежащей в основе выбора и актуализации того или иного денотата существительного *homme* в позиции ядра сравнения.

Сравнительные структуры с *comme*, которые мы хотим исследовать, как одно из основных языковых средств, служащих для формирования образной информации в системе французских художественных текстов, состоят всегда из трёх компонентов: темы сравнения S_1 (то, что сравнивают), основания сравнения (V/adj) и ядра сравнения S_2 (то, с чем сравнивают). В акте образной коммуникации каждый из этих компонентов может играть определённую роль в образовании семантической информации. Наше предположение состоит в том, что содержание образной информации определяется до известной степени взаимодействием семантики лексических единиц, выбранных в позициях S_1 и S_2 . Эта гипотеза по своей сути не просто отличается от фундаментальных идей по поводу устойчивых образных сравнений, которые были сформулированы и были доказаны на протяжении десятилетий [8; 12, с. 161–172], но и требует, в свою очередь, установления тех семантических

механизмов, которые лежат в основе формирования содержания спонтанной образной информации.

Хорошо известно, что на сегодняшний день изучались семантические отношения только между двумя компонентами компаративной структуры, рассматривающейся как устойчивое сравнение, или компаративный фразеологизм [9; 25], и на этой основе часто толковались компаративное значение и его кодификация в лексикографических источниках, проблемы образа и его национально-культурное своеобразие и т. п. Например, Charles et Lucile arrivèrent les premiers, ils dansèrent, ils discutèrent gaiement car Lucile, sur sa lance, *parlait comme un perroquet* [29, p. 111]. Как видно, сравнение *parler comme un perroquet* в таком структурном составе вносит конкретный образ попугая в содержание информации = *болтать как попугай* [ср.: 6, с. 94–105; 7].

В отличие от рассмотренного устойчивого сравнения *parler comme un perroquet* сравнительная структура ~ *parler comme un homme* в таком структурном составе не может предоставить точную образную информацию, так как образ ещё не сформирован и не актуализован: говорить как *человек*? говорить как *мужчина*? говорить как *муж*? или говорить как *свой человек*? – не дифференцировано. В данном случае релевантным средством для репрезентации в позиции S_2 того или иного денотата существительного *homme* может служить только семантико-социальный статус денотата существительного, выбранного в позиции S_1 . Сравним: *L'arbre, comme l'homme, m'expliquait* M. Mairieux, *s'affine en société* [15, p. 91] – *дерево как человек*; *Elle (Lorchen) lui (à Christophe) donna*

une poignée de main vigoureuse, *comme un homme* [28, p. 267] – она как мужчина; *J'y (Mme Estiéveu) étais devenue dure comme mon homme lui-même* [23, p. 174] – госпожа Эстиеву как свой муж; *...il (officier) descendit de cheval, comme seshommes* [18, p. 274] – офицер как свои люди.

Частотность формирования сравнений, их структурные модели, виды оппозиций, лежащих в основе сравнений, и объём реализуемого значения существительного *homme* имеют разные показатели у разных его денотатов (см. табл. 1).

Таблица 1

Количественные показатели денотатов существительного *homme*, актуализованных в позиции S_2 спонтанных сравнений

| | homme человек | homme мужчина | homme муж | homme свой человек |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------------|
| Частота формирования сравнений | 436 | 110 | 28 | 32 |
| Структурные модели | 8 | 7 | 1 | 1 |
| Виды оппозиций между S_1 и S_2 | 6 | 4 | 1 | 1 |
| Объём значений <i>homme</i> | гипероним | гипоним | индивидуализированное лицо | индивидуализированное лицо |

Отметим, что в семантической структуре слова *homme*, кроме указанных в таблице значений, имеются ещё и другие производные значения, которые образованы вследствие семантических переносов, чаще всего метафорического и метонимического [22, p. 1006, 1007]. Образных сравнений с их участием в нашей выборке не имеется, поэтому здесь анализу они не подвергаются.

При рассмотрении вопроса репрезентации денотатов *homme* в позиции S_2 перед исследователем возникает необходимость конкретизации двух теоретических положений, связанных с формированием и актуализацией каждого денотата как лингвистического образа в ядре сравнения: первое связано с определением темпоральной фазы формирования, актуализации образа

и внесения его в содержание основной информации речевого общения, второе – с определением самих понятий *лингвистический образ* и *образность сравнения*.

Сравнение как конструкция, имеющая определённое законченное значение, служит, как правило, для обогащения конкретным образом содержания информации, передаваемой речевой единицей. Относительно времени формирования содержания информации и его вербальной актуализации в речи степень образования конкретного образа в сознании носителей языка, вербально реализуемого в данной речи, выражается в большинстве случаев в двух временных фазах. Образ, представляемый в устойчивых сравнениях, или компаративных фразеологизмах типа *parler comme un perroquet*,

был сформирован гораздо раньше момента вербальной актуализации речи. О содержании этого образа давно сформированы общие сведения в сознании носителей французского языка [10, с. 819]. В сравнениях типа ~ *parler comme un homme* формирование образа происходит одновременно с формированием содержания речевой информации и полностью зависит, как было показано выше, от семантической природы S_1 . Для номинации подобных образных сравнений считаем целесообразным использование термина *спонтанное сравнение: spontanée qui se fait, s'exprime directement* [22, р. 2137].

Понятие лингвистического образа по-разному интерпретируется и в большинстве случаев зависит от того, с какой точки зрения изучаются лингвистические единицы. В стилистическом аспекте различаются три типа образов: конкретные, эмоциональные и «мёртвые» [14, р. 228]. В лексическом и фразеологическом аспектах образ часто приравнивается к переносному значению и интерпретируется как «одновременное осознание двух картин, то есть одновременное представление как базового понятия, так и нового понятия» [1, с. 93–101], или отмечаются его стабильность, историческая сформированность и лексикографическая кодифицированность [13]. Некоторые исследователи, напротив, обращают внимание на факторы, обеспечивающие исчезновение образов в семантической структуре языковых единиц. К числу этих факторов относят либо частое использование фразеологизмов [2, с. 88], либо отсутствие базовой связи между их внутренней формой и их текущим значением [4], либо сравнение в компаративных фразеологизмах

предметов, относящихся к одной и той же семантической теме [5, с. 80–86].

В отличие от образных единиц языка, закодированных в языковой системе, образом, репрезентируемым в спонтанных сравнениях, является представление, образованное в результате отражения внешнего объекта в сознании человека. Человек воспринимает окружающий мир через каналы восприятия, кодирует и структурирует полученную информацию в соответствии с геометрическим, графическим, звуковым, вкусовым модусами [3, с. 29–36]. Следовательно, результатом процесса восприятия реального мира при помощи органов чувств становится построенный образ. Этот образ актуализируется в спонтанных образных сравнениях посредством слова *homme*. Система семантической корреляции, возникающей между словом *homme*, формами мышления и образами, закодированными в сознании и зафиксированными в памяти, характеризуется особенностями разного рода. Прежде всего, главная роль в формировании образов *homme* принадлежит зрительному воображению. Каким бы ни был образ *homme*, который может прийти нам на ум в той или иной ситуации, мы сначала «видим» этот образ в нашем воображении. Во-вторых, закодированному и сохранённому посредством зрительного модуса образу свойственно восстановление. В-третьих, наличие множества образов – так, слову *homme* соответствуют четыре типа образов в памяти (*человек* ↔ *мужчина* ↔ *муж* ↔ *свой человек*). В-четвёртых, в зависимости от речевой ситуации каждый из образов *homme* имеет возможность актуализироваться в разных формах. Вот почему

его возможности формировать образную информацию не ограничены на уровне речи.

Рассмотрим далее способы репрезентации денотатов *homme* в позиции S_2 в спонтанных образных сравнениях.

1. Homme S_2 – человек. Репрезентация данного денотата может осуществляться при наличии пяти типов семантических оппозиций между сравниваемыми денотатами: а) природа – человек: ...*la nature travaille absolument comme l'homme*, son ouvrier du reste [17, p. 40]; б) понятие – человек: Elles (*les idées*) vivent; elles combattent; elles agonisent *comme les hommes* [19, p. 236]; в) предмет – человек: ... *les choses, comme les hommes*, se sentaient prises de sommeil [24, p. 73]; г) животное – человек: ... *les bêtes* se parlaient *comme des humains* [26, p. 101]; д) *Ils (dieux)* riaient, plaisantaient *comme des hommes*, sans égard pour la majesté de la musique [16, p. 405].

2. Homme S_2 – мужчина. Релевантными для реализации данного денотата являются семы *род* и *возраст*, соответственно: а) *Elle* est condamnée à la solitude, sans en avoir aucun des bénéfices: car, chez nous, elle ne peut, *comme l'homme*, jouir de son indépendance, le plus innocemment, sans éveiller le scandale: tout lui est interdit [27, p. 263] и б) ... *il (bébé)* leva la tête, ... prit son assiette à deux mains *comme un homme* [20, p. 56].

3. Homme S_2 – муж. Степень индивидуализации данного денотата предполагает, как правило, его восприятие в семантическом зеркале уникальным

образом. Нет необходимости уточнять единичный денотат атрибутивным или предикативным детерминантом, и достаточно определить его принадлежность к определённому лицу – женщине. Сравним: *J'y (Mme Estiéveu) étais devenue dure comme mon homme lui-même* [23, p. 174].

4. Homme – свой человек. Данный денотат, как и денотат *муж*, – индивидуализированное лицо, только позицию S_1 в большинстве случаев занимают слова, имеющие сему 'мужчина с высшестоящим социальным статусом, чаще всего военным', например: *il (officier)* descendit de cheval, *comme ses hommes* [18, p. 274]; *Les jeunes officiers* s'amusaient parfois à parler *comme leurs hommes* ... [21, p. 22].

Таким образом, репрезентация денотатов существительного *homme* в позиции ядра сравнения зависит от характера семантической оппозиции, формируемой с помощью дифференциальных типов семантического взаимодействия компонентов сравнения. Так, репрезентация денотатов *homme* в позиции S_2 возможна при наличии в позиции S_1 : денотатов с семами *природа*, *понятия*, *предмет*, *животное* и т. п. для *homme* ↔ человек; денотатов с семами *род* и *возраст* для *homme* ↔ мужчина; денотата с семой *жена* для *homme* ↔ муж и денотата с семой *мужчина с высшестоящим социальным статусом* для *homme* ↔ свой человек.

Статья поступила в редакцию 22.03.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове. М.: URSS, 2014. 336 с.
2. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. 5-е изд. М.: URSS, 2009. 408 с.
3. Кобринский Б.А. Образные ряды как элемент базы знаний // Искусственный интел-

- лект сегодня. Проблемы и перспективы: труды научной конференции Третьи Поспеловские чтения, 4–5 декабря 2007 г. М., 2007.
4. Коралова А.Л. К вопросу о лингвистической образности // Сборник научных трудов Московского государственного педагогического института иностранных языков имени Мориса Тореза. 1972. Вып. 70. С. 18–24.
 5. Кунин А.В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках (опыт сопоставительного анализа) // Русский язык за рубежом. 1969. № 3. С. 80–86.
 6. Мартынова А.А. Названия животных в составе УС (на материале французского языка) // Современный французский язык в его динамическом аспекте: сборник научных трудов. М.: Московский государственный педагогический институт имени В.И. Ленина, 1987. С. 94–105.
 7. Нагаева К.Э. Национально-культурный компонент значения французских устойчивых сравнений: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 16 с.
 8. Назарян А.Г. Устойчивые сравнения во французском языке: справочник. М.: Высшая школа, 1992. 335 с.
 9. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 1987. 288 с.
 10. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. 2-е изд. М.: Русский язык-Медия, 2006. 1628 с.
 11. Семина И.А. Когнитивно-функциональные основания теории субстантивной широкосзначности (на материале французского языка): автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 2014. 46 с.
 12. Степанов Ю.С. Французская стилистика: (в сравнении с русской): учебное пособие М.: URSS, 2003. 360 с.
 13. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970. 199 с.
 14. Bally Ch. *Traité de stylistique française*. Vol 2. Massachusetts: Harpress Publishing, 2013. 284 p.
 15. Bordeaux H. *La Robe de laine*. Paris: Plon-Nourrit et cie, 1910. 314 p.
 16. Chabrol J.-P. *Les rebelles*. Paris: Plon, 1965. 500 p.
 17. Coulevain P. de. *Au coeur de la vie*. Paris: Alphonse Lemerre, 1894. 302 p.
 18. Dargène J. *Pour un baiser*. Paris: G. Havard fils, 1897. 357 p.
 19. Gide A. *Les faux Monnayeurs*. Paris: Gallimard, 1925. 495 p.
 20. Gréville H. *L'amie*. 20 éd. Paris: Plon-Nourrit et cie, s.d. 295 p.
 21. Lanoux A. *Le commandant Watrin*. Éd. en langues étrangères, 1962. 383 p.
 22. *Le Petit Robert de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2015. 2837 p.
 23. Lesueur D. *L'or sanglant*. Paris: Alphonse Lemerre, 1900. 430 p.
 24. Loti P. *Pages choisies*. Paris: Hachette, 1952. 94 p.
 25. Moline E. *Belle comme un cœur / Belle comme sa sœur. Pour une description unifiée des comparatives en comme* // *L'information grammaticale*. 2006. № 111. P. 14–20.
 26. Plume Ch. *Les contes de mon mas*. Paris: France-Empire, 1975. 220 p.
 27. Rolland R. *Les amies*. 30^e éd. Paris: Paul Ollendorff, s.d.
 28. Rolland R. *Jean-Christophe*. T. 1, 2. Éd. en langues étrangères, 1957.
 29. Sagan Fr. *La chamade*. Paris: René Julliard, 1965. 250 p.

REFERENCES

1. Gak V.G. *Besedy o frantsuzskom slove* [Conversations about the French word]. Moscow, URSS Publ., 2014. 336 p.
2. Gvozdev A.N. *Oчерki po stilistike russkogo yazyka* [Essays on stylistics of the Russian language]. Moscow, URSS Publ., 2009. 408 p.

3. Kobrinsky B.A. [Figurative series as an element of the knowledge base]. In: *Iskusstvennyi intellekt segodnya. Problemy i perspektivy: trudy nauchnoi konferentsii Tret'i Pospelovskie chteniya, 4–5 dekabrya 2007 g.* [Artificial intelligence today. Problems and prospects: proceedings of the scientific conference Third Pospelov readings, December 4–5, 2007]. Moscow, 2007.
4. Korolova A.L. [On linguistic imagery]. In: *Sbornik nauchnykh trudov Moskovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo instituta inostrannykh yazykov imeni Morisa Toreza.* [Collection of scientific works. Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages named after Maurice Thorez], 1972, iss. 70, pp. 18–24.
5. Kunin A.V. [Sustainable adjectival comparison in Russian and English (experience of comparative analysis)]. In: *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 1969, no. 3, pp. 80–86.
6. Martynova A.A. [The names of animals as part of the US (the French language)]. In: *Sovremennyyi frantsuzskii yazyk v ego dinamicheskom aspekte* [Modern French language in dynamic aspect]. Moscow, Moscow State Pedagogical Institute named after V.I. Lenin Publ., 1987, pp. 94–105.
7. Nagaeva K.E. *Natsional'no-kul'turnyi komponent znacheniya frantsuzskikh ustoychivyykh sravnenii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [National-cultural component of meaning in French sustainable comparisons: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2003. 16 p.
8. Nazaryan A.G. *Ustoychivye sravneniya vo frantsuzskom yazyke* [Sustainable comparison in the French language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1992. 335 p.
9. Nazaryan A.G. *Frazeologiya sovremennogo frantsuzskogo yazyka* [Phraseology of modern French]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 288 p.
10. *Novyi bol'shoi frantsuzsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [New comprehensive French-Russian phraseological dictionary]. Moscow, Russkii yazyk-Mediya Publ., 2006. 1628 p.
11. Semina I.A. *Kognitivno-funktional'nye osnovaniya teorii substantivnoi shirokoznachnosti (na materiale frantsuzskogo yazyka): avtoref. dis. ... dokt. filol. nauk* [Cognitive-functional foundations of the theory of substantive wide-ranging meaning (study of the French language): abstract of D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2014. 46 p.
12. Stepanov Yu.S. *Frantsuzskaya stilistika: (v sravnenii s russkoi)* [French stylistics (in comparison with Russian)]. Moscow, URSS Publ., 2003. 360 p.
13. Chernysheva I.I. *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [Phraseology of the modern German language]. Moscow, 1970. 199 p.
14. Bally Ch. *Traité de stylistique française. Vol. 2.* Massachusetts, Harppress Publishing, 2013. 284 p.
15. Bordeaux H. *La Robe de laine.* Paris, Plon-Nourrit et cie, 1910. 314 p.
16. Chabrol J.-P. *Les rebelles.* Paris, Plon, 1965. 500 p.
17. Coulevain P. de. *Au coeur de la vie.* Paris, Alphonse Lemerre, 1894. 302 p.
18. Dargène J. *Pour un baiser.* Paris, G. Havard fils, 1897. 357 p.
19. Gide A. *Les faux Monnayeurs.* Paris, Gallimard, 1925. 495 p.
20. Gréville H. *L'amie,* 20 éd. Paris, Plon-Nourrit et cie, s.d. 295 p.
21. Lanoux A. *Le commandant Watrin. Éd. en langues étrangères,* 1962. 383 p.
22. *Le Petit Robert de la langue française.* Paris, Dictionnaires Le Robert, 2015. 2837 p.
23. Lesueur D. *L'or sanglant.* Paris, Alphonse Lemerre, 1900. 430 p.
24. Loti P. *Pages choisies.* Paris, Hachette, 1952. 94 p.
25. Moline E. *Belle comme un cœur / Belle comme sa sœur. Pour une description unifiée des comparatives en comme.* In: *L'information grammaticale,* 2006, no. 111, pp. 14–20.

26. Plume Ch. Les contes de mon mas. Paris, France-Empire, 1975. 220 p.
27. Rolland R. Les amies. Paris, Paul Ollendorff, 30 éd., s.d.
28. Rolland R. Jean-Christophe, t. 1, 2. Éd. en langues étrangères, 1957.
29. Sagan Fr. La chamade. Paris, René Julliard, 1965. 250 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мустаева Гулдора Салахиддиновна – самостоятельный исследователь кафедры французского языка и литературы Самаркандского государственного института иностранных языков;
e-mail: home.31@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Guldora S. Mustaeva – Independent researcher at the Department of French Language and Literature, Samarkand State Institute of Foreign Languages;
e-mail: home.31@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Мустаева Г.С. Репрезентация денотатов существительного *homme* в позиции ядра сравнения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 92–99.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-92-99

FOR CITATION

Mustaeva G.S. Representation of the noun *homme* denotats in the position of comparison core. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 92–99.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-92-99